

УДК 811.133.2

*Стаття надійшла до редакції [Article received /*

*Статья поступила в редакцию] – 29.07.2019 р.*

*Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 30.07.2019 р.*

*Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 93.44 %*

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.36.13>

## СПЕНГЛІШ ЯК СУЧАСНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ ФЕНОМЕН У США

*Ірина Олегівна Любишкіна (м. Київ, Україна)*

[irusialiubyskhina@gmail.com](mailto:irusialiubyskhina@gmail.com)

студентка кафедри романської філології  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка,  
(Міністерство освіти і науки України),  
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

*Одні є носіями іспанської мови та трохи розмовляють англійською, інші є досить впевненими білінгвами, володіючи обома мовами на відносно однаковому рівні. Одні здатні розуміти іспанську, але говорять зі значними труднощами, в той час коли інші навряд чи можуть розуміти або говорити іспанською. Всі потенційні комбінації між іспанською та англійською мовами можливі. Неоднорідність у володінні та використанні іспанської мови частково пояснюється розвитком міжмовного діалекту, зазвичай відомого як Спенгліш – суміш іспанської та англійської мови, що зустрічається у усному мовленні іспанських та латиноамериканських громадах у США.*

*Стаття присвячена аналізу мовного феномену Спенгліш у Сполучених Штатах Америки, як засобу усного спілкування. Досліджено соціальні причини появи Спенгліш; використання у мовленні та його ідентифікація у світі сьогодні. Описано підтипи та структуру мовного феномену відповідно до типів мовців, їхнього місця проживання та адаптації лексичних одиниць фонетичному, морфологічному та лексичному рівнях мови.*

**Ключові слова:** Спенгліш, зміна коду, лінгвістичний феномен, білінгв, адаптація, міжмовний діалект, латиноамериканці.

(Current issues in linguistic communications)

Genre peculiarities of business written communication in French (in Ukrainian) [Spenglish yak suchasnyy lingvistichnyy fenomen u SSHA]

© Lyubyskhina I. O. [Lyubishkina I. O.] [irusialiubyskhina@gmail.com](mailto:irusialiubyskhina@gmail.com)

## SPENGLISH AS A MODERN LINGUISTIC PHENOMENON IN THE USA

*Irina O. Lyubyschkina (Kiev, Ukraine)*

[irusialiubyschkina@gmail.com](mailto:irusialiubyschkina@gmail.com)

student of the Department of Romance Philology  
Taras Shevchenko National University of Kyiv  
(Ministry of Education and Science of Ukraine),  
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*Some native Spanish speakers speak a little English, while others are confident biliguals, speaking both languages at a relatively equal level. Some are able to understand Spanish, but speak with considerable difficulties, while others are unlikely to understand or speak Spanish. All potential combinations between Spanish and English are possible. The heterogeneity in the command and use of Spanish is partly due to the development of an interlingual dialect, commonly known as Spanglish, a mixture of Spanish and English, found in an oral speech of Spanish and Latin American communities in the United States.*

*The article is devoted to the analysis of the Spanglish language phenomenon existed in the United States of America as a mean of oral communication. In the article are investigated social reasons for the appearance of Spanglish as well as the usage in the speech and its identification in the world today. The subtypes and structure of the language phenomenon are described in accordance with the types of speakers, their place of residence and the adaptation of lexical units at the phonetic, morphological and lexical levels of the language.*

**Keywords:** *spanglish, code switching, linguistic phenomenon, bilingual, adaptation, interlingual dialect, Latinos.*

СПЭНГЛИШ КАК СОВРЕМЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
ФЕНОМЕН В США*Ирина Олеговна Любышкіна (г. Киев, Украина)*[irusialiubyskhina@gmail.com](mailto:irusialiubyskhina@gmail.com)

студентка кафедры романской филологии  
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,  
(Министерство образования и науки Украины),  
01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

*Одни являются носителями испанского языка и немного говорят по-английски, другие есть достаточно уверенными билингвами, обладая обоими языками на относительно одинаковом уровне. Одни способны понимать испанский, но говорят со значительными трудностями, в то время как другие вряд ли могут понимать или говорить по-испански. Все потенциальные комбинации между испанским и английским языками возможны. Неоднородность во владении и использовании испанского языка частично объясняется развитием межъязыкового диалекта, обычно известного как Спэнглиш – смесь испанского и английского языка, встречается в устной речи испанских и латиноамериканских общинах в США.*

*Статья посвящена анализу языкового феномена Спэнглиш в Соединенных Штатах Америки, как средства устной коммуникации. Исследованы социальные причины появления спэнглиш; его использование в речи, а также идентификация в мире сегодня. Описаны подтипы и структуру языкового феномена в соответствии с типами говорящих, их места проживания и адаптации лексических единиц на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях языка.*

**Ключевые слова:** *спэнглиш, изменение кода, лингвистический феномен, билингв, адаптация, межъязыковой диалект, латиноамериканцы.*

Суміш іспанської та англійської мови, що зустрічається в усному мовленні в іспанських та латиноамериканських громадах у США зазвичай називають *Спенгліш "Spanglish"*.

Вважається, що Спенгліш представляє собою найсучасніший лінгвістичний феномен в США, який майже не досліджений з лінгвістичної точки зору [4]. Більшість наукових та дослідницьких робіт пов'язаних з даною темою досліджують Спенгліш латиноамериканців у

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

спілкуванні, які емігрують або живуть у США. Її дослідженням займалися : *Араселі Осоріо (Araceli Osorio)*, *Альфредо Арділа (Alfredo Ardila)*, *Ілан Ставанс (Ilan Stavans)* та *Ана Селья Сентея (Ana Celia Zentella)*. В Україні цією темою займалися *Л.Л. Ткаченко* та *Н.М.Лебедева*.

Спенгліш не має єдиного терміну в лінгвістиці і інтерпретується як гібридна мова, як креольська мова, як мова міжнаціонального спілкування або ж як іспанський діалект, що сформувався на основі англійської мови [2]. Явище було «висміяне», частково через вплив Королівської Академії (Real Academia Española), серед інших, де Спенгліш представляється терміном, який має негативну конотацію. Його часто пов'язують з малоосвіченими людьми (Ramies-Beltrán, 1995). Іноді, він інтерпретується так само як деформована чи зіпсована іспанська мова [11]. Незважаючи на це, деякі письменники пишуть на ньому твори (роман «*ЙоЙо-Боінг*» (1998) *Джанніні Браскі (Giannina Braschi)*); було знято фільм з однойменною назвою («*Spanglish*» (2004) режисером *Джеймсом Бруксом (James L. Brooks)*) Та мільйони жителів Америки щодня спілкуються Спенгліш. Він представляє найважливіше сучасне мовне явище в Сполучених Штатах .

**Мета цієї статті:** привернути увагу до Спенгліш у вивченні особливостей іспанської мови в Північній Америці. Дослідити соціальні причини появи Спенгліш; його вживання та ідентифікація у світі сьогодні та довести відсутність негативної конотації феномену. Описати підтипи та структуру лінгвістичного феномену відповідно до мовців, їхнього місця проживання та адаптації лексичних одиниць різних рівнів мови.

**Актуальність:** формування лінгвістичних феноменів є актуальною проблемою лінгвістики. Одним з найважливіших питань є поява лінгвістичного явища Спенгліш в Америці, причини його виникнення та подальший розвиток.

**Об'єкт:** визначення ступеня проникнення лінгвосоціокультурного феномену Спенгліш в різні сфери сучасної іспанської мови і мовлення.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])  
Спенгліш як сучасний лінгвістичний феномен у США (Українською) [Спэнглиш как современный лингвистический феномен в США (На укр. яз.)]

© Любичкіна І. О. [Любичкіна И. О.] [irusialibushkina@gmail.com](mailto:irusialibushkina@gmail.com)

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

**Предмет:** процес розповсюдження феномену Спенгліш на матеріалах дослідження.

Незважаючи на те, що Спенгліш увійшов до вжитку мільйонів людей у повсякденному мовленні, він не є уніфікованим. У статті досліджено даний лінгвістичний феномен та його варіація, як приклад вживання, в одному з іспаномовних штатах Америки, де найбільша кількість латиноамериканських емігрантів: За даними Бюро перепису населення США (2000) загальна кількість латиноамериканців у Сполучених Штатах складає близько 33 мільйонів осіб (12% від загальної кількості населення). З цих латиноамериканців – 63,0% мексиканського походження, 14,4% – з центральної та Південної Америки, 10,6% складають громадяни Пуерто Ріко, 4,2% громадян кубинського походження, а 7,4% – класифіковані як громадяни "Іншого походження". Отже, в Сполучених Штатах нараховується більше іспаномовного населення, ніж у Венесуелі, Перу, Чилі або Гватемалі.

Незважаючи на те, що іспаномовні жителі володіють значним спектром лексики на іспанській мові, вони використовують Спенгліш через його широкий вжиток у громаді. *“Aquí en Estados Unidos se entiende cuando uno dice vamos a “mapear” y todos lo entienden.”* (Тут, у США всі розуміють, коли ви говорите "mapear") [9]. Ще одним чинником є використання Спенгліш як способом для мовців пристосуватися до нового середовища [11]. Таким чином вплив англомовної спільноти та постійне спілкування рідною мовою змушують людей одночасно використовувати обидві для ефективного спілкування, змінюючи мовний код. Наприклад: *¿Estás ready?, Vamos a jugar, El mouse, Taguear, La marketa o marqueta, Vamos de lonche, Vamos para el Mall, Mandar un inbox, Parqueo o parqueando, Aseguranza, Googlear or gugulear* [6].

Велика частка американського населення розмовляє англійською та іспанською мовами вільно. Санчес і Гарсія стверджують, що поєднання мов неминуче відбувається як частина життя *bilingvism* [5]. Більше того, адаптація дозволяє мовцям спілкуватися з більшою кількістю людей, асимілюватися у суспільство та обмежити культурну

(Current issues in linguistic communications)

**Genre peculiarities of business written communication in French** (in Ukrainian) [Spenglish yak suchasniy lingvistichniy fenomen u SShA]

© Lyubishkina I. O. [Lyubishkina I. O.] [irusialiyubishkina@gmail.com](mailto:irusialiyubishkina@gmail.com)

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ізоляцію, спричинену еміграцією до країни з іншою мовою.

Хоча форми Спенгліш в усній комунікації значно різняться між громадами та країнами, де він використовується, присутність у ЗМІ слугує для стандартизації термінів та форм [10]. Наприклад:

Inglés	Español	Espanglish
<i>watch TV</i>	<i>ver TV - ver la TV</i>	<i>watch la TV</i> <i>wachar la tv</i>
<i>reset</i>	<i>reiniciar</i>	<i>resetear</i>
<i>pipe</i>	<i>tubo</i>	<i>paip</i>
<i>appointment</i>	<i>cita</i>	<i>apointment</i>
<i>to have lunch</i>	<i>almorzar</i>	<i>lanchar</i> <i>lonchar</i>
<i>market</i>	<i>mercado</i>	<i>marqueta</i>
<i>vacuum the carpet</i>	<i>aspirar la alfombra</i>	<i>vacumear la carpeta</i>
<i>I will call you back</i>	<i>te vuelvo a llamar</i>	<i>te llamo para atrás</i>
<i>This machine doesn't work</i>	<i>Esta máquina no funciona</i>	<i>Esta máquina no trabaja</i>
<i>the roof of the building</i>	<i>el techo del edificio</i>	<i>el rufo del bildin</i>
<i>brakes</i>	<i>los frenos</i>	<i>los brakes</i> <i>las brekas</i>
<i>to go shopping</i>	<i>ir de compras</i>	<i>ir de shopping</i>

Дослідивши першопричини та їх результат, у статті вирішено ключову актуальну проблему лінгвістичного феномену: його класифікацію у мовленні. Арділа запропонував два основні підтипи

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])  
Спенгліш як сучасний лінгвістичний феномен у США (Українською) [Спэнглиш как современный лингвистический феномен в США (На укр. яз.)]

© Любичкіна І. О. [Любичкіна И. О.] [irusialiubyskhkina@gmail.com](mailto:irusialiubyskhkina@gmail.com)

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Спенгліш [4]:

А) Спенгліш першого типу спостерігається у людей, які народилися в США або емігрували в ранньому віці. Мовці *Спенгліш 1 типу* – це білінгви з дитинства, і, по суті, часто виступають носіями обох мов. Тим не менше, вони говорять англійською краще, оскільки саме вона була мовою викладання в навчальних закладах. Вони надають перевагу читанню англійською мовою і часто мають труднощі з написанням та читанням на іспанській. Під час їхнього спілкування відбувається часта зміна коду між англійською та іспанською мовами, де перша переважає. І граматична, і фонетична системи залишаються незмінними, але морфологічні та лексичні рівні зазнають змін. Коли слово є більш доступним або простішим на іншій мові, спрацьовує зміна коду.

Б) *Спенгліш 2 типу* здебільшого зустрічається у носіїв іспанської мови, які проживали в Сполучених Штатах Америки протягом певного часу і постійно запозичують значну кількість слів з англійської. Ці запозичення недосконалі з точки зору англійської фонетики або просто адаптовані до іспанської фонетичної с-ми. Під впливом англійської мови також спостерігаються зміни на морфологічному рівні. Під час спілкування, їх основна мова – іспанська, але іноді вони вдаються до зміни коду. Мовці, як правило, стають білінгвами у зрілому віці і спілкуються обома мовами. При цьому функціональна мова не є ні іспанською, ні англійською, а сумішшю двох.

*Структуру* Спенгліш можна розділити на три підтипи [10]:

1) адаптація лексичних одиниць або словосполучень із однієї мови в іншу на фонетичному, морфологічному рівні (слово запозичене з лексикону будь-якої мови, вимовляється за фонетичними правилами іншої);

2) адаптація деяких лексичних елементів чи словосполучень із однієї мови в іншу семантично;

3) явище *зміни коду* (*code mixing, code switching*). Зміна коду відбувається у тому випадку, коли мовець використовує невелику

(Current issues in linguistic communications)

**Genre peculiarities of business written communication in French** (in Ukrainian) [Spenglish yak suchasniy lingvistichniy fenomen u SSHA]

© Lyubishkina I. O. [Lyubishkina I. O.] [irustaliubishkina@gmail.com](mailto:irustaliubishkina@gmail.com)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

кількість лексичних одиниць однієї мови на фоні переважаючої іншої мови. Дослідженням цього явища займалися (Callahan, 2002; Gonzales-Velasquez, 1995; Jacobson, 1990; Toribio, 2002).

Зміна коду є продуктом природного формування людської мови та контролюється універсальними обмеженнями. Звичайно, саме їх обмеження передбачають формальну та структурну складову зміни коду. По суті, «зміна коду розподіляється не випадковим чином у реченні, а скоріше це відбувається в конкретних точках» (Muysken and Milroy, 1995). Зміна коду, що спостерігається у Спенгліш, не лише структурована, але, що значно важливіше, знак двомовної компетенції, який дає можливість конкретній спільноті людей обирати ту чи іншу мову з метою підвищення ефективності спілкування. Цей "вибір" використання двомовної мови, що супроводжується лексичними адаптаціями служить для створення не тільки індивідуальної ідентичності, але й ідентичності громади [6]. Спенгліш постійно трансформується згідно з потребами мовців. Він продовжує розширяти поняття мовного контакту як ніколи раніше. Мова та ідентичність нерозривно пов'язані і саме тому ми не можемо не сприймати лінгвістичну реальність латиноамериканців і не визнавати мови їх спілкування. Латиноамериканський журналіст і поет Ед Моралес у своєму "маніфесті" ще більше вказує, що «Спенгліш – це те, чим ми говоримо, але це так також – хто ми, латиноамериканці, є і як ми діємо, і сприймаємо світ» [8].

Як висновок, слід зазначити, що негативна конотація Спенгліш серед англо- та іспаномовного населення – це стереотип, який має бути розвіяно. Спенгліш використовується людьми у всіх соціальних та економічних класах [9]. Багато таких дослідників, як Stavans (2003), AcostaBelén (1975), González-Echeverría (1997), вважають, що мовці Спенгліш – це неосвічені люди або представники нижчого класу. Цей стереотип досі існує серед дослідників сьогодні, незважаючи на зростаючу популярність феномену. По мірі того, як проводиться більше досліджень, негативне ставлення до мовців, які спілкуються Спенгліш,

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])  
Спенгліш як сучасний лінгвістичний феномен у США (Українською) [Спэнглиш как современный лингвистический феномен в США (На укр. яз.)]

© Любичкіна І. О. [Любичкіна И. О.] [irusialiybshkina@gmail.com](mailto:irusialiybshkina@gmail.com)



**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

зміниться, і це лінгвістичне явище займе своє місце як альтернативна форма спілкування серед латиноамериканців у США.

### Література

1. Виноградов, В. С. *Лексикология испанского языка* (Москва, Высшая школа, 1994), 192.
2. Ткаченко Л. Л., Лебедєва, Н. М. «Спенгліш як мовне явище зміни коду.» *Науковий вісник Херсонського державного університету, Серія «Лінгвістика»* 27 (2017): 78-82.
3. Altés, Carmen (2006), *El Turismo en América Latina y el Caribe y la experiencia del BID*, Inter-American Development Bank; Sustainable Development Department, Technical Paper Series ENV-149, Washington, D.C. <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=984876>, p. 9 and 47.
4. Ardila, A. (2005). *Spanglish: An anglicized Spanish dialect*. Washington, DC: Eric Clearing House on Languages and Linguistics. Retrieved November 2, 2006.
5. García, M. E. (1995). *En los sábados, en la mañana, en veces: A look at en in the Spanish of San Antonio*. In C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in four continents. Studies on language contact and bilingualism* (pp. 196-213). Washington, DC: Georgetown University Press.
6. Gonzales M.D. (1999) *Crossing Social and Cultural Borders: The Road to Language Hybridity*, eds. Speaking Chicana: Voice, Power and Identity. Tucson: University of Arizona Press, 13-35.
7. Hassel Fallas (19 de diciembre de 2007). *Pais cierra el año con llegada de 1,9 millones de turistas* . La Nación. (2008).
8. Morales, E. (2002) *Living in Spanglish: The search for Latino identity in America*. New York: St. Martin's Press
9. Osorio, Araceli, *The role of Spanglish in the social and academic lives of second generation Latino students: students' and parents' perspectives* (2010). Doctoral Dissertations. 366. <https://repository.usfca.edu/diss/366>
10. Stavans, I. (2003) *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: HarperCollins Publishers.
11. Zentella, A.C. (1997) *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Oxford: Blackwell.

(Current issues in linguistic communications)

**Genre peculiarities of business written communication in French** (in Ukrainian) [**Spenglish yak suchasniy lingvistichniy fenomen u SSHA**]

© Lyubishkina I. O. [*Lyubishkina I. O.*] [irusialiyubishkina@gmail.com](mailto:irusialiyubishkina@gmail.com)

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

## References

1. Vinogradov, V. S. *Leksikologiya ispanskogo yazyka* (Moskva, Vysshaya shkola, 1994), 192.
2. Tkachenko L. L., Lebedeva, N. M. «Spenglish yak movne yavishche zmini kodu.» *Naukoviy visnik Kherson's'kogo derzhavnogo universitetu, Seriya «Lingvistika»* 27 (2017): 78-82.
3. Altés, Carmen (2006), *El Turismo en América Latina y el Caribe y la experiencia del BID*, Inter-American Development Bank; Sustainable Development Department, Technical Paper Series ENV-149, Washington, D.C. <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=984876>, p. 9 and 47.
4. Ardila, A. (2005). *Spanglish: An anglicized Spanish dialect*. Washington, DC: Eric Clearing House on Languages and Linguistics. Retrieved November 2, 2006/
5. García, M. E. (1995). *En los sábados, en la mañana, en veces: A look at en in the Spanish of San Antonio*. In C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in four continents. Studies on language contact and bilingualism* (pp. 196-213). Washington, DC: Georgetown University Press.
6. Gonzales M.D. (1999) *Crossing Social and Cultural Borders: The Road to Language Hybridity*, eds. *Speaking Chicana: Voice, Power and Identity*. Tucson: University of Arizona Press, 13-35.
7. Hassel Fallas (19 de diciembre de 2007). *Pais cierra el año con llegada de 1,9 millones de turistas*. La Nación. (2008).
8. Morales, E. (2002) *Living in Spanglish: The search for Latino identity in America*. New York: St. Martin's Press.
9. Osorio, Araceli, *The role of Spanglish in the social and academic lives of second generation Latino students : students' and parents' perspectives* (2010). Doctoral Dissertations. 366. <https://repository.usfca.edu/diss/366>
10. Stavans, I. (2003) *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: HarperCollins Publishers.
11. Zentella, A.C. (1997) *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Oxford: Blackwell.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])  
**Спенгліш як сучасний лінгвістичний феномен у США (Українською) [Спэнглиш как современный лингвистический феномен в США (На укр. яз.)]**

© Любичкіна І. О. [Любичкіна И. О.] [irusialiybshkina@gmail.com](mailto:irusialiybshkina@gmail.com)